Zaïde.

Bolero.

Deutsche Übersetzung von Emma Klingenfeld.

(Aus Albumblätter, Op. 19 Nº 1.)

Zaïde.

Boléro.

Poésie de Roger de Beauvoir.

(Feuillets d'Album, Op. 19 Nº 1.)

Zaïde.

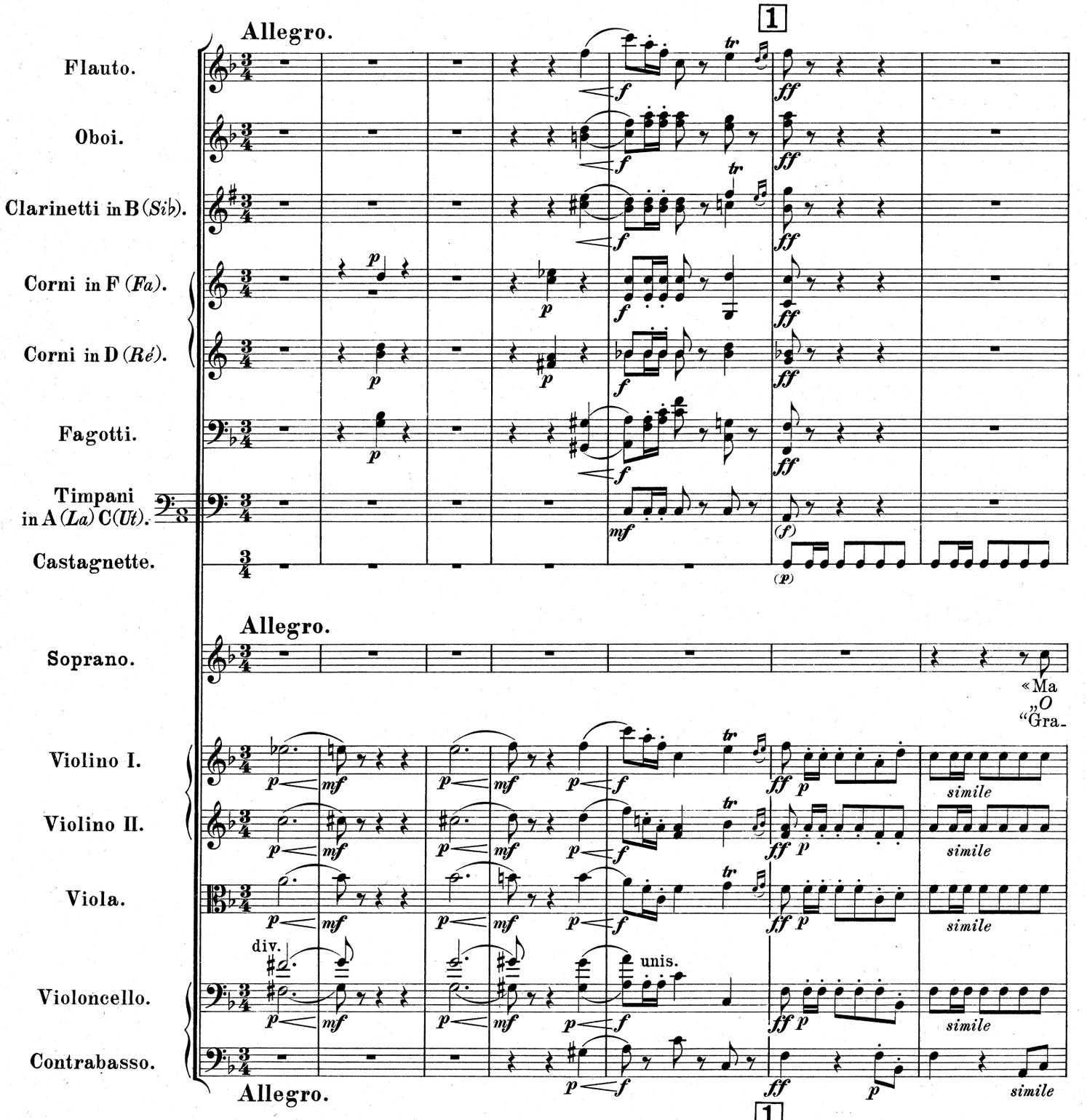
Bolero.

English Translation by Percy Pinkerton.

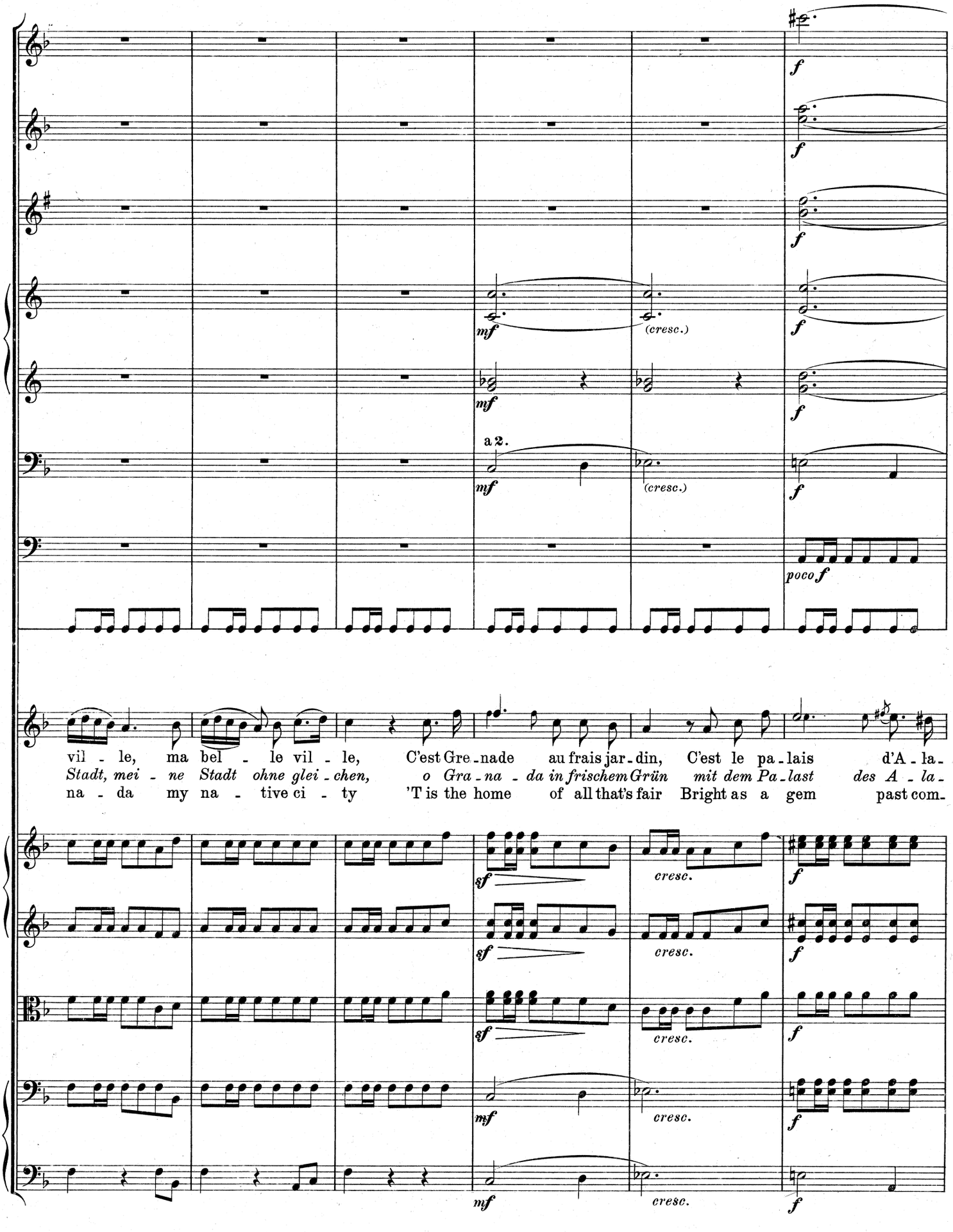
(Album Leaves, Op. 19 Nº 1.)

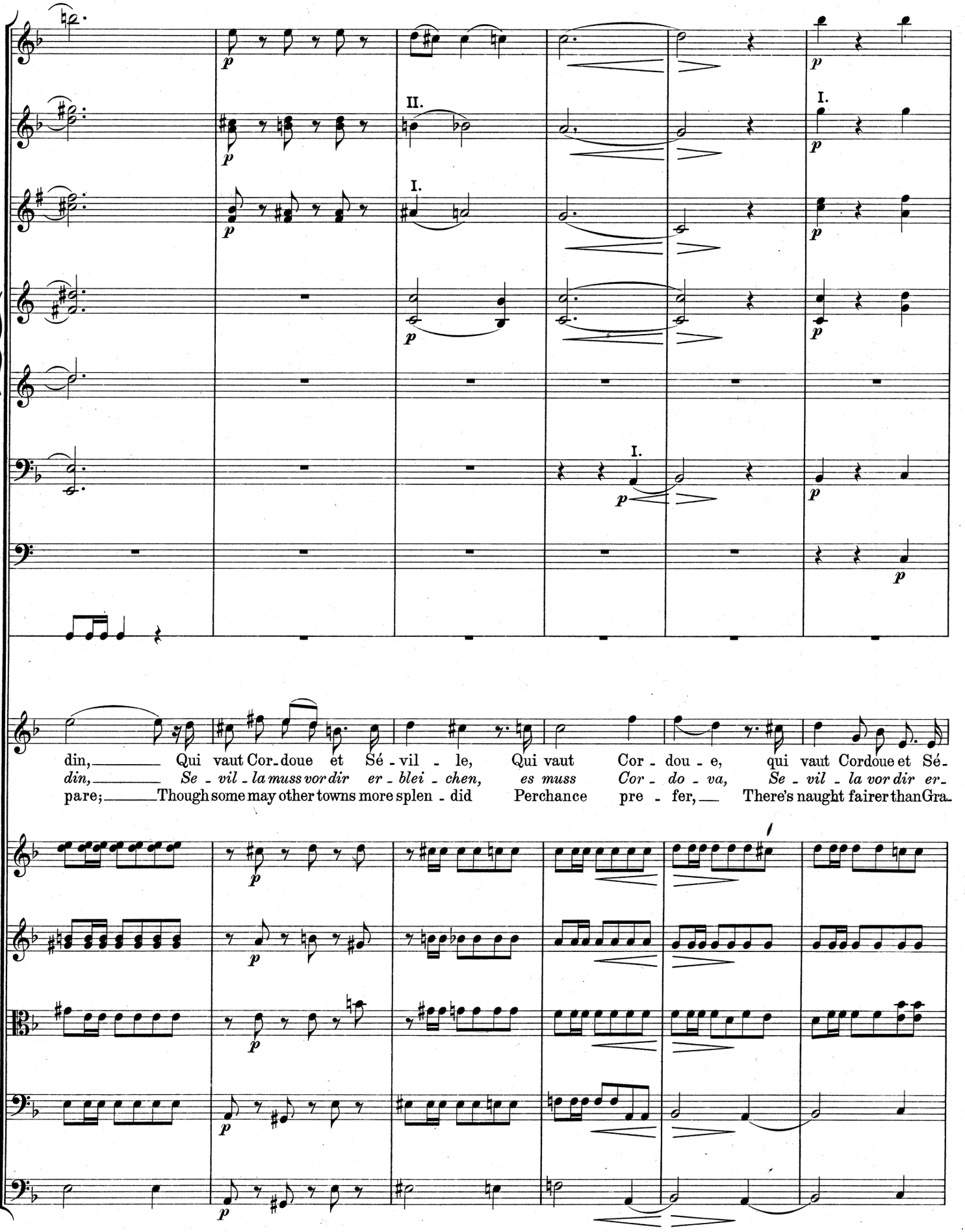
H. Berlioz.

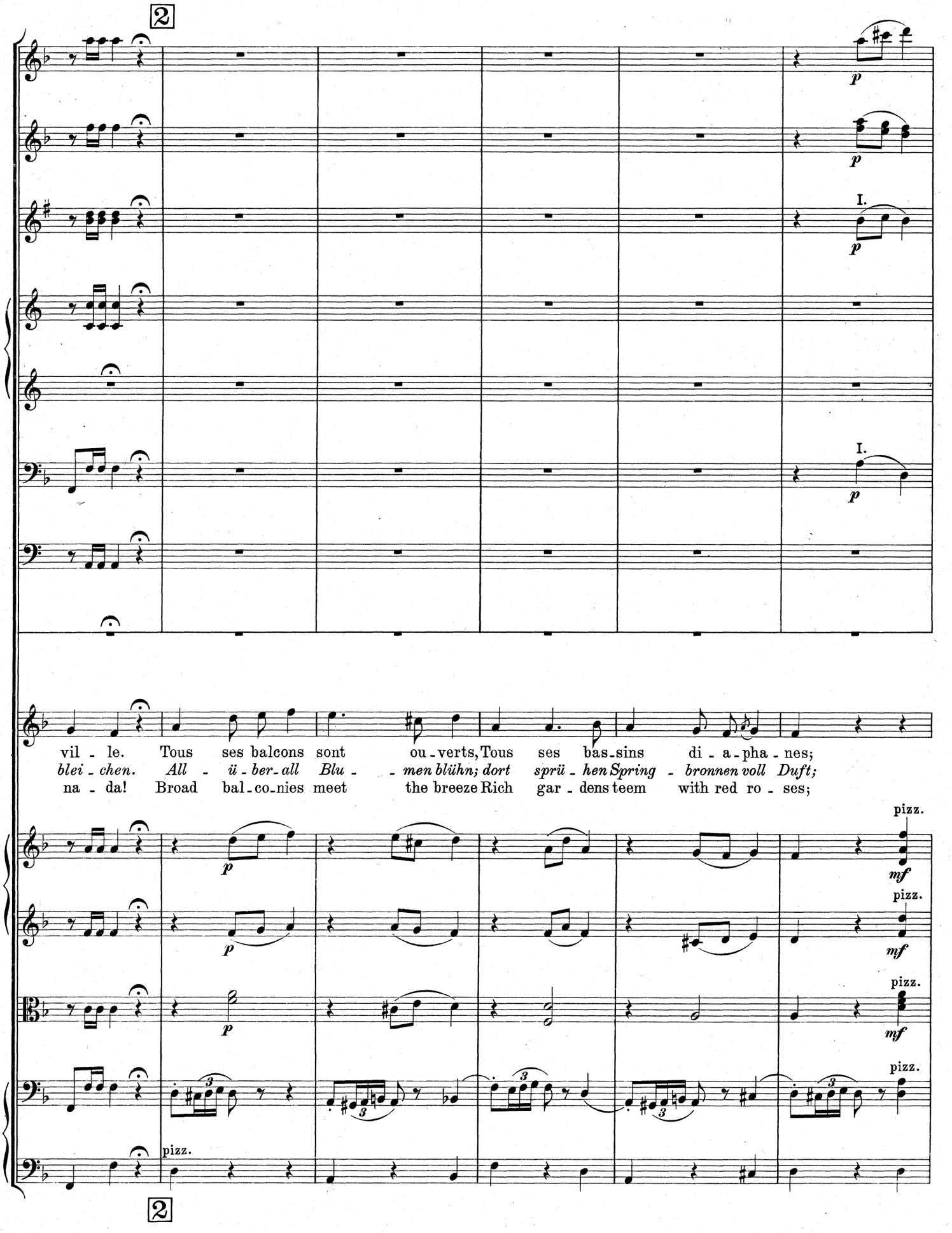
Componirt 1845.

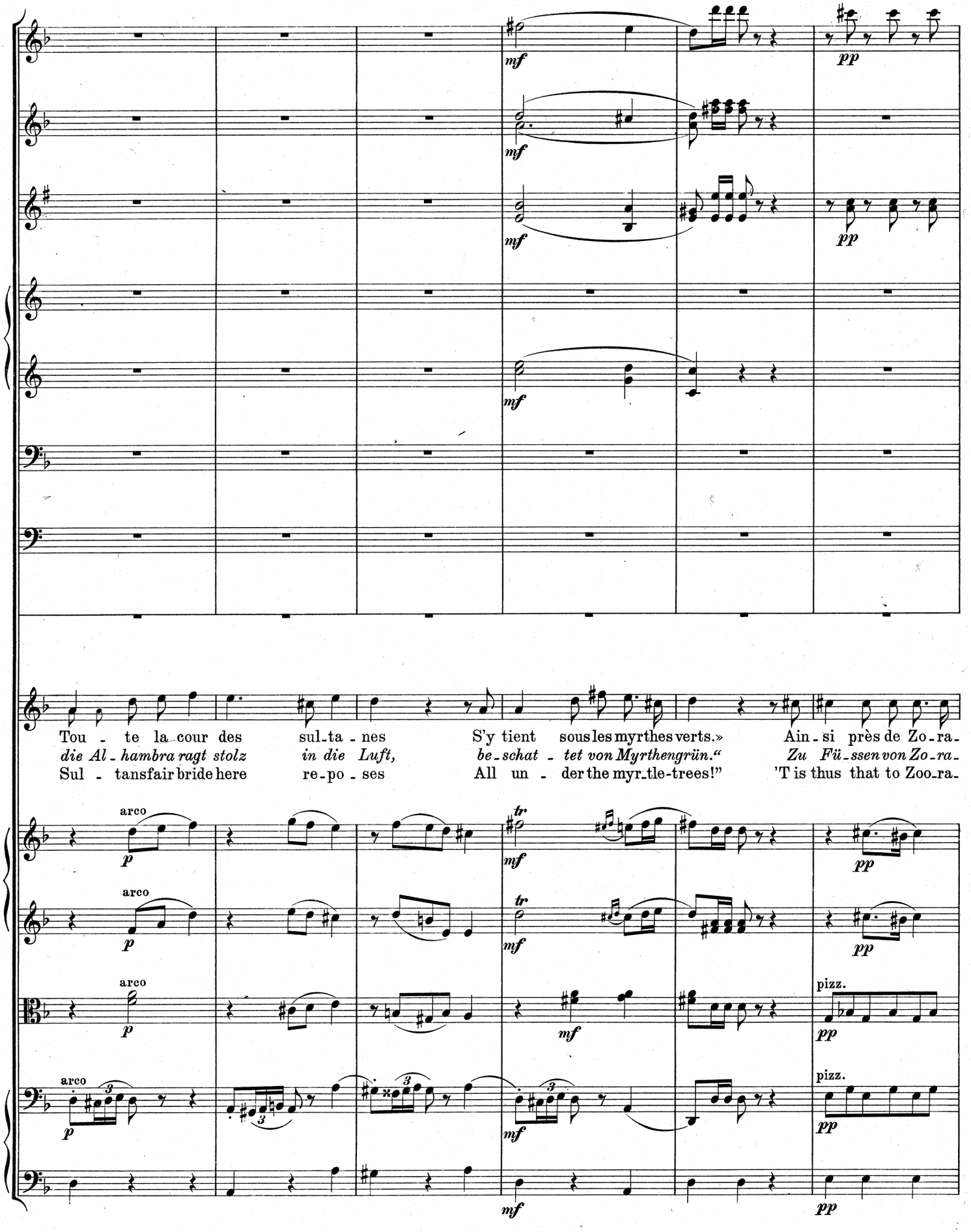


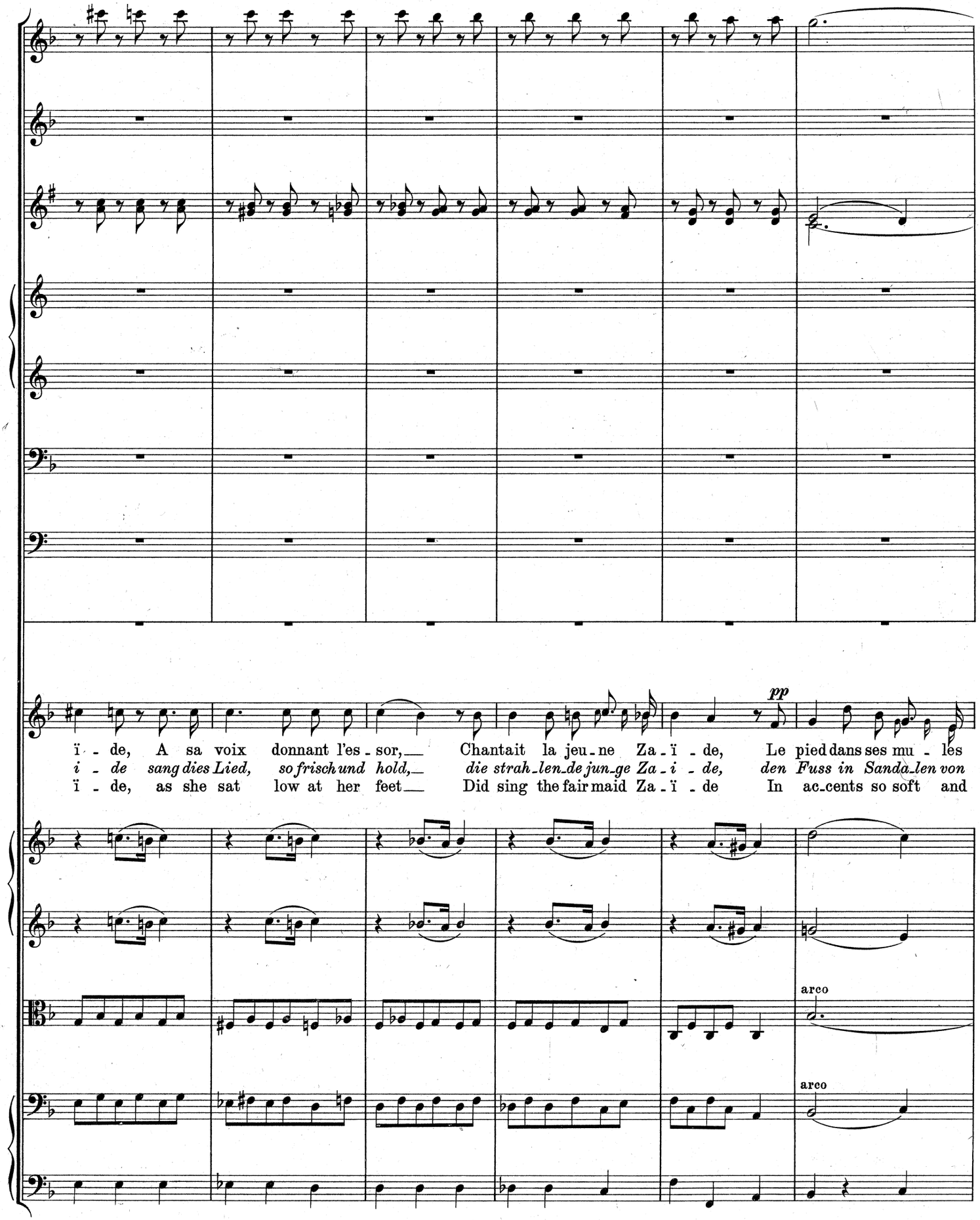
Stich und Druck von Breitkopf & Härtel in Leipzig.

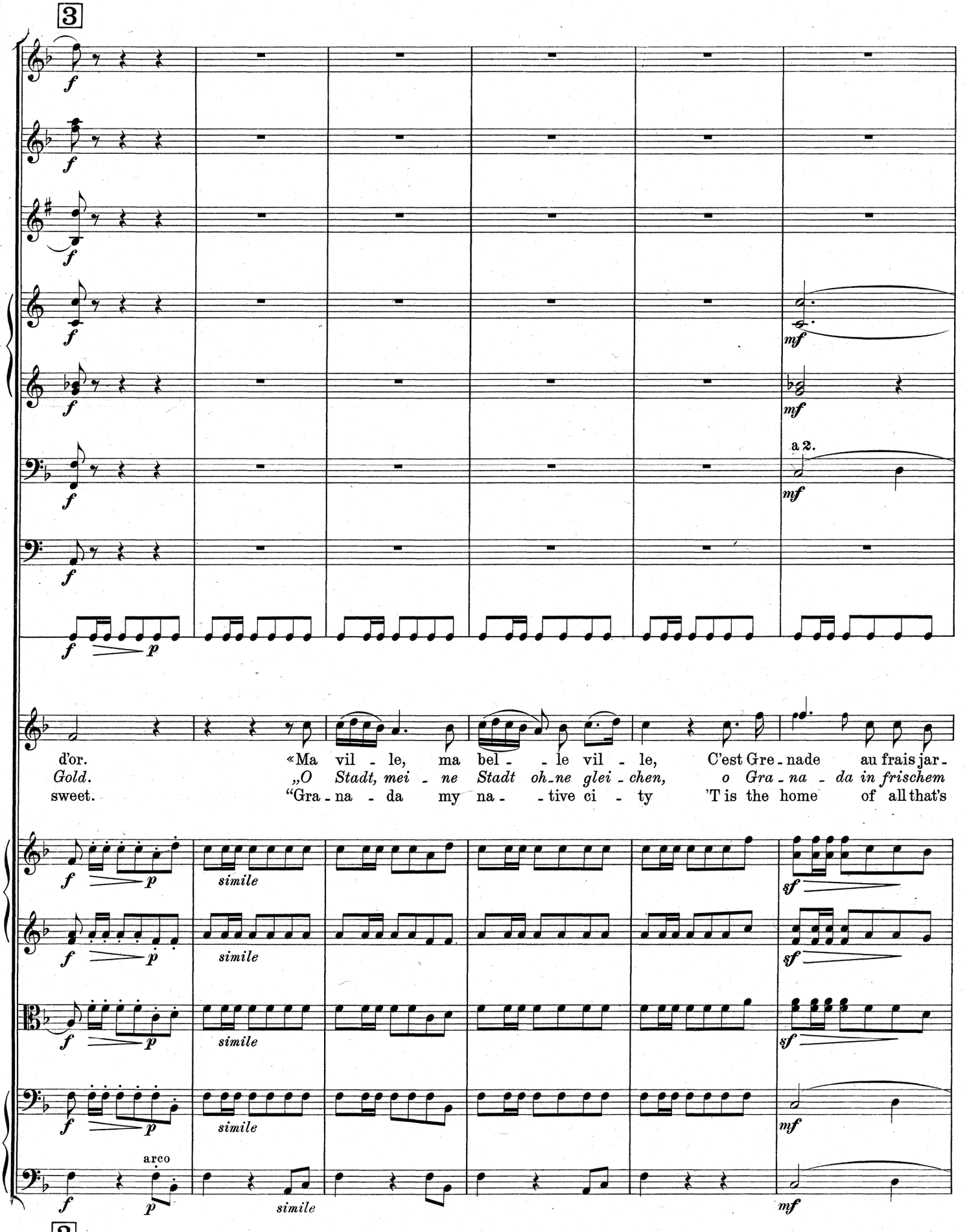

f
mf
(cresc.)
a 2.
poco f
vil - le, ma bel - le vil - le, C'est Gre - nade au frais jar - din, C'est le pa - lais d'A - la -
Stadt, mei - ne Stadt ohne glei - chen, o Gra - na - da in frischem Grün mit dem Pa - last des A - la -
na - da my na - tive ci - ty 'T is the home of all that's fair Bright as a gem past com -
sf
cresc.

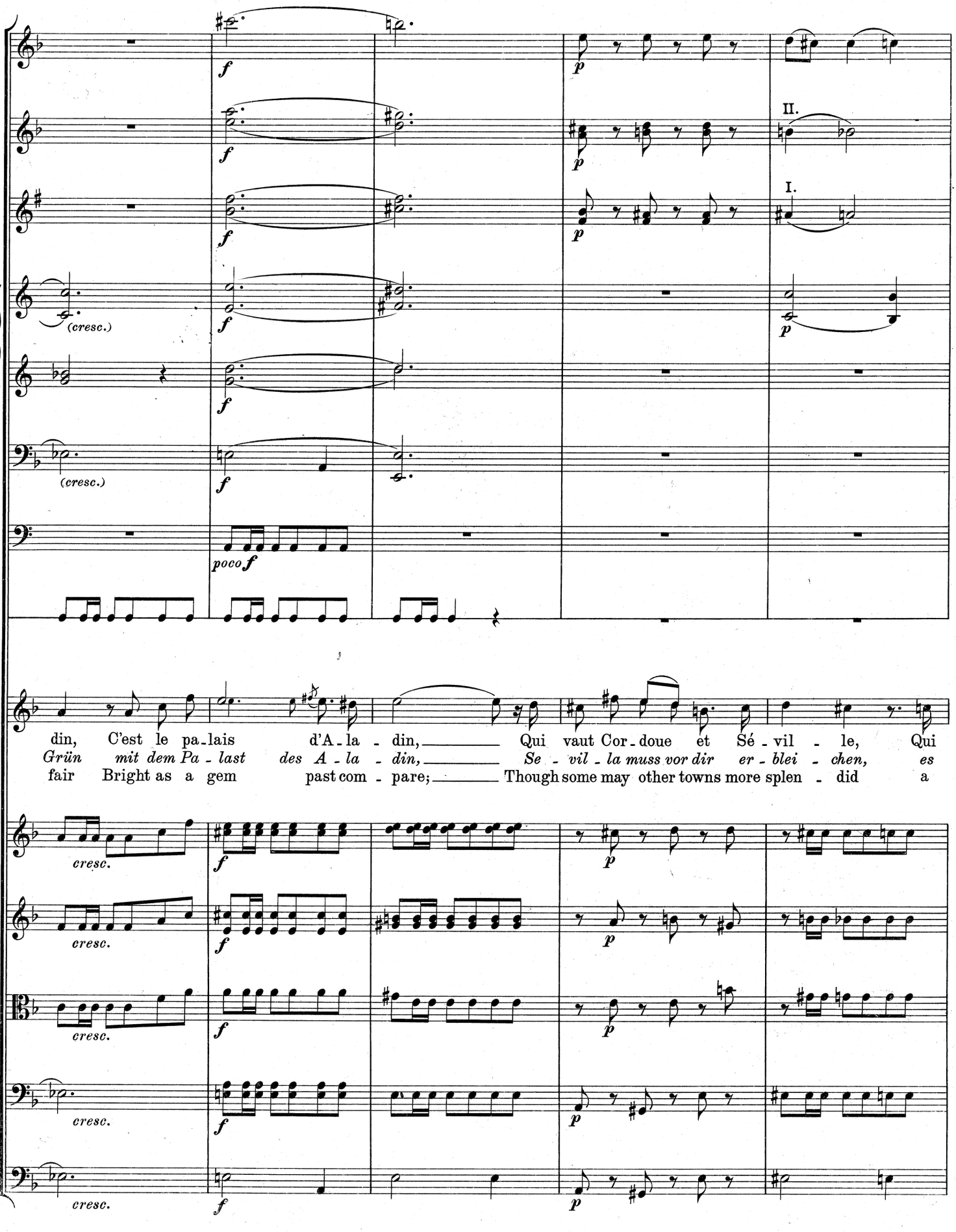

II.
I.
I.
I.
din, Qui vaut Cor-doue et Sé-vil-le, Qui vaut Cor-dou-e, qui vaut Cordoue et Sé-
din, Se-vil-la muss vor dir er-blei-chen, es muss Cor-do-va, Se-vil-la vor dir er-
pare; Though some may other towns more splen-did Perchance pre-fer, There's naught fairer than Gra-

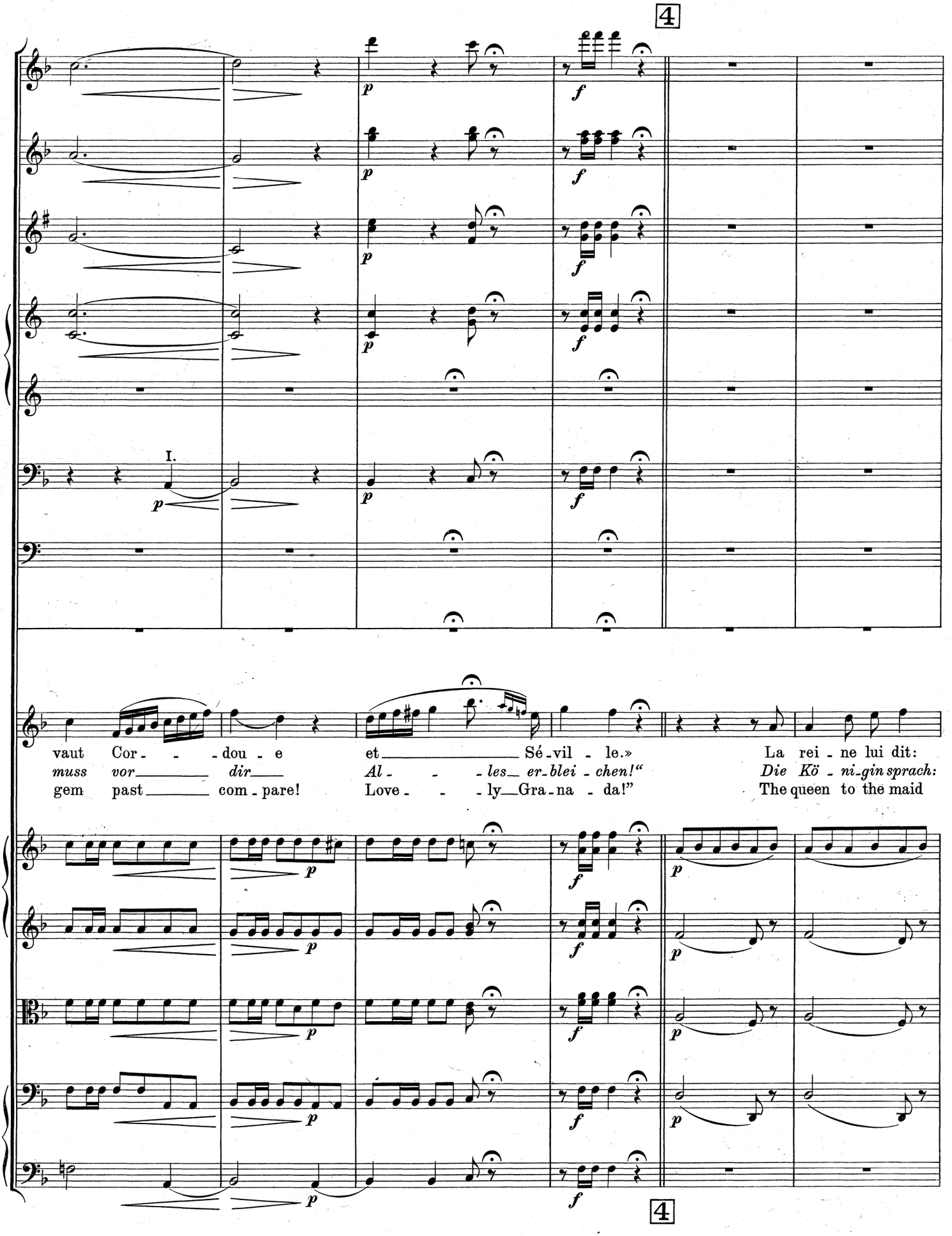

2
p
I.
vil - le. Tous ses balcons sont ou - verts, Tous ses bas - sins di - a - pha - nes;
blei - chen. All - ü - ber - all Blu - - men blühn; dort sprü - hen Spring - bronnen voll Duft;
na - da! Broad bal - co - nies meet the breeze Rich gar - dens teem with red ro - ses;
pizz.
mf
2

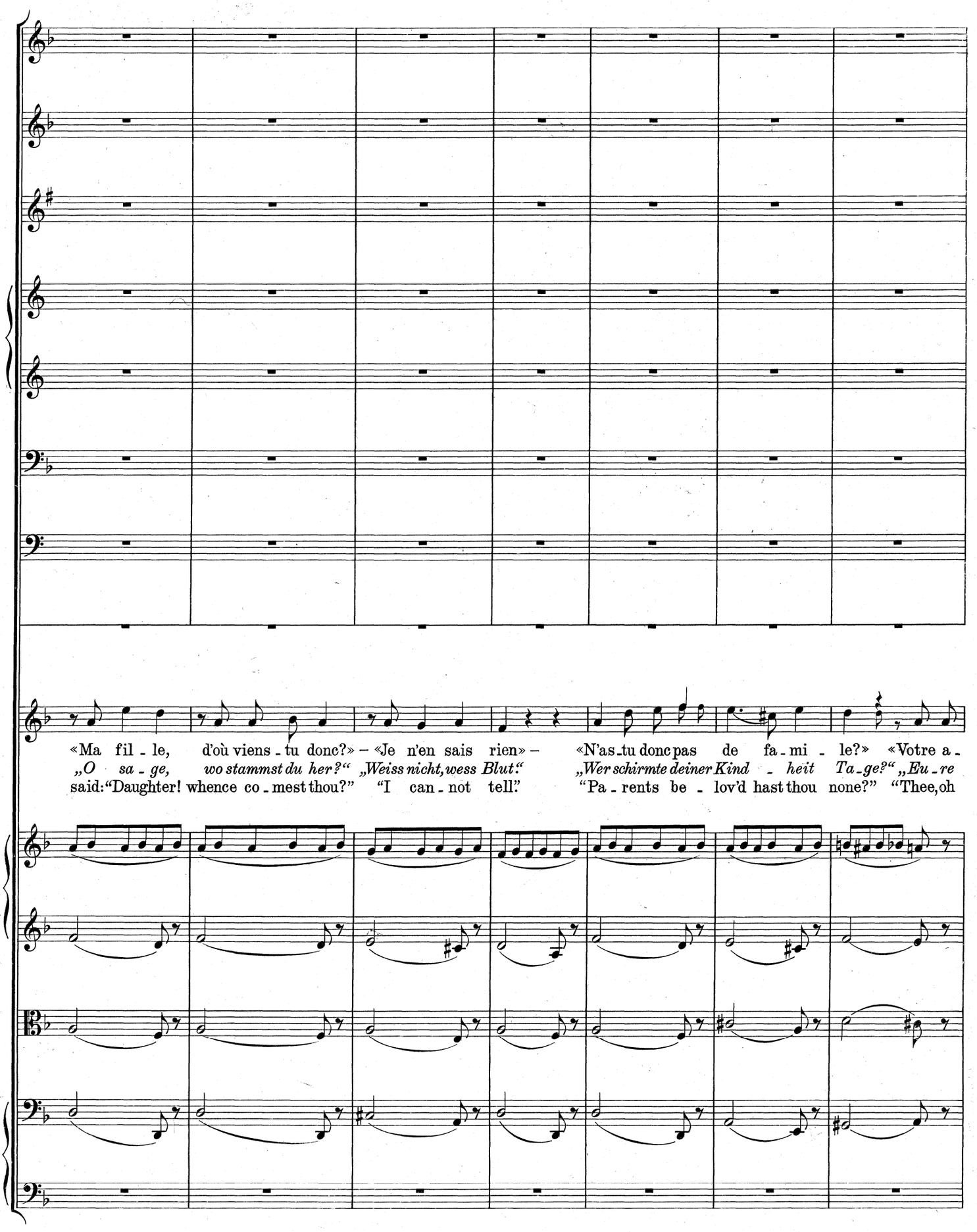

mf
pp
Tou - te la cour des sul-ta - nes S'y tient sous les myrthes verts.» Ain - si près de Zo-ra-
die Al - hambra ragt stolz in die Luft, be-schat - tet von Myrthengrün.“ Zu Fü-ssen von Zo-ra-
Sul - tans fair bride here re-po - ses All un - der the myr-tle-trees!” 'T is thus that to Zoo-ra-
arco
p
tr
pizz.

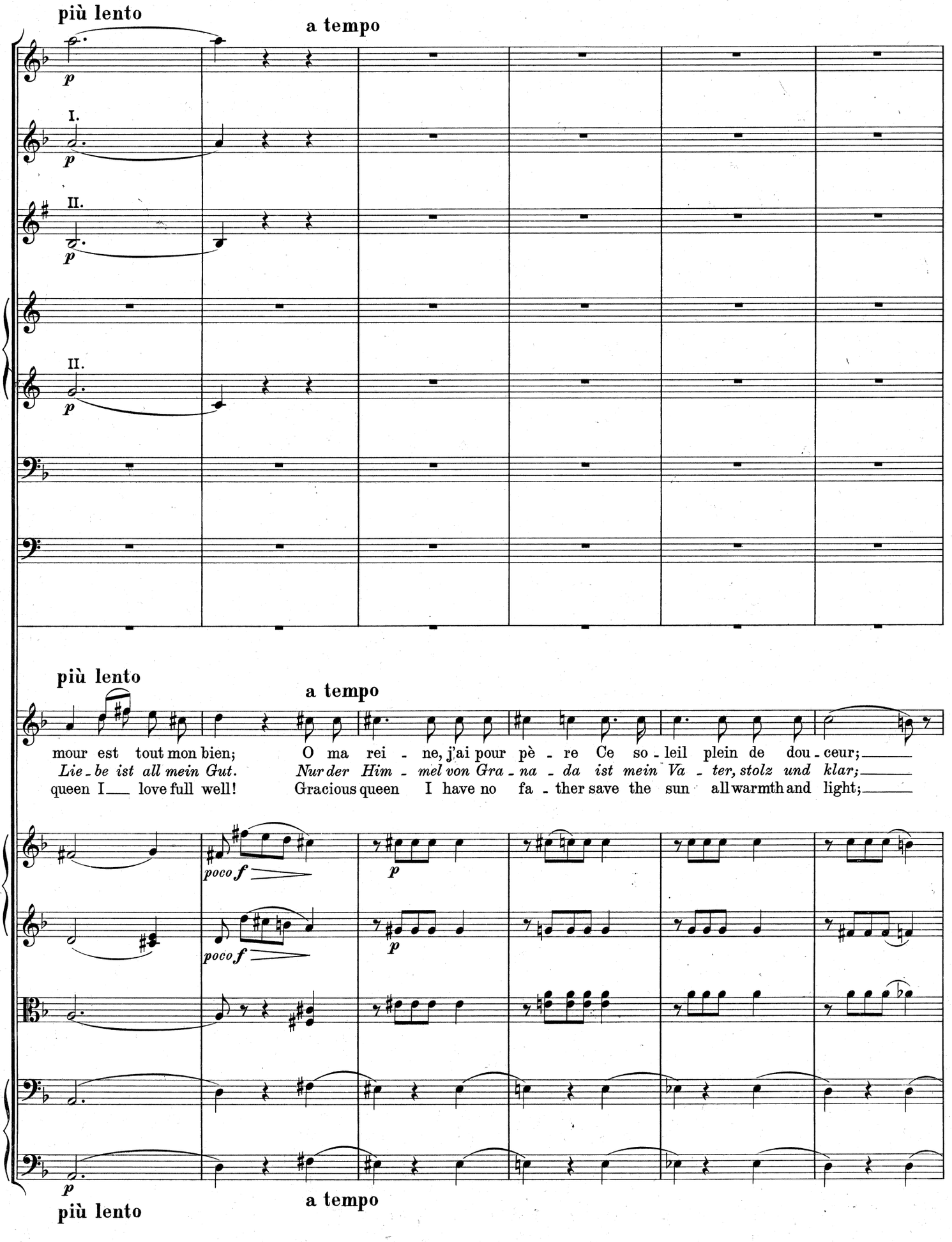

pp
ï - de, A sa voix donnant l'es - sor, Chantait la jeu - ne Za - ï - de, Le pied dans ses mu - les
i - de sang dies Lied, so frisch und hold, die strah - len - de jun - ge Za - i - de, den Fuss in Sanda - len von
ï - de, as she sat low at her feet Did sing the fair maid Za - ï - de In ac - cents so soft and
arco
arco


3
f
mf
a 2.
d'or.
«Ma vil - le, ma bel - - le vil - le, C'est Gre - nade au frais jar -
Gold.
„O Stadt, mei - ne Stadt oh-ne glei - chen, o Gra - na - da in frischem
sweet.
"Gra - na - da my na - - tive ci - ty 'T is the home of all that's
p
simile
sf
arco
3


II.
I.
(cresc.)
(cresc.)
poco f
cresc.
cresc.
cresc.
cresc.
cresc.
din, C'est le pa-lais d'A-la-din, Qui vaut Cor-doue et Sé-vil-le, Qui
Grün mit dem Pa-last des A-la-din, Se-vil-la muss vor dir er-blei-chen, es
fair Bright as a gem past com-pare; Though some may other towns more splen-did a


4
I.
vaut Cor - - - dou - e et Sé - vil - le.»
muss vor dir Al - - - les er - blei - chen!“
gem past com - pare! Love - - - ly Gra - na - da!”
La rei - ne lui dit:
Die Kö - ni - gin sprach:
The queen to the maid
4


«Ma fil - le, d'où viens - tu donc?» – «Je n'en sais rien» – «N'as-tu donc pas de fa - mi - le?» «Votre a -
„O sa - ge, wo stammst du her?“ „Weiss nicht, wess Blut.“ „Wer schirmte deiner Kind - heit Ta - ge?“ „Eu - re
said: "Daughter! whence co - mest thou?" "I can - not tell." "Pa - rents be - lov'd hast thou none?" "Thee, oh


più lento
a tempo
p
I.
II.
II.
più lento
a tempo
mour est tout mon bien; O ma rei - ne, j'ai pour pè - re Ce so - leil plein de dou - ceur;
Lie - be ist all mein Gut. Nur der Him - mel von Gra - na - da ist mein Va - ter, stolz und klar;
queen I love full well! Gracious queen I have no fa - ther save the sun all warmth and light;
poco f
p
poco f
p
p
più lento
a tempo

5

a tempo

rit. - - - - -

f

f

f

f

f

f

f

f p

rit. - - - - - a tempo

La si - er - ra, c'est ma mè - re, Et les é - toi - - les mes sœurs. Ma vil - le, ma

Mut - ter die Sierra Ne - va - da, und meine Schwestern der Sternlein Schaar. O Stadt, mei - ne

And the si - er - ra is my mother; and all the stars my sisters bright. Gra - na - da my

pp

pp

pp

pp

pp

f p simile

f p simile

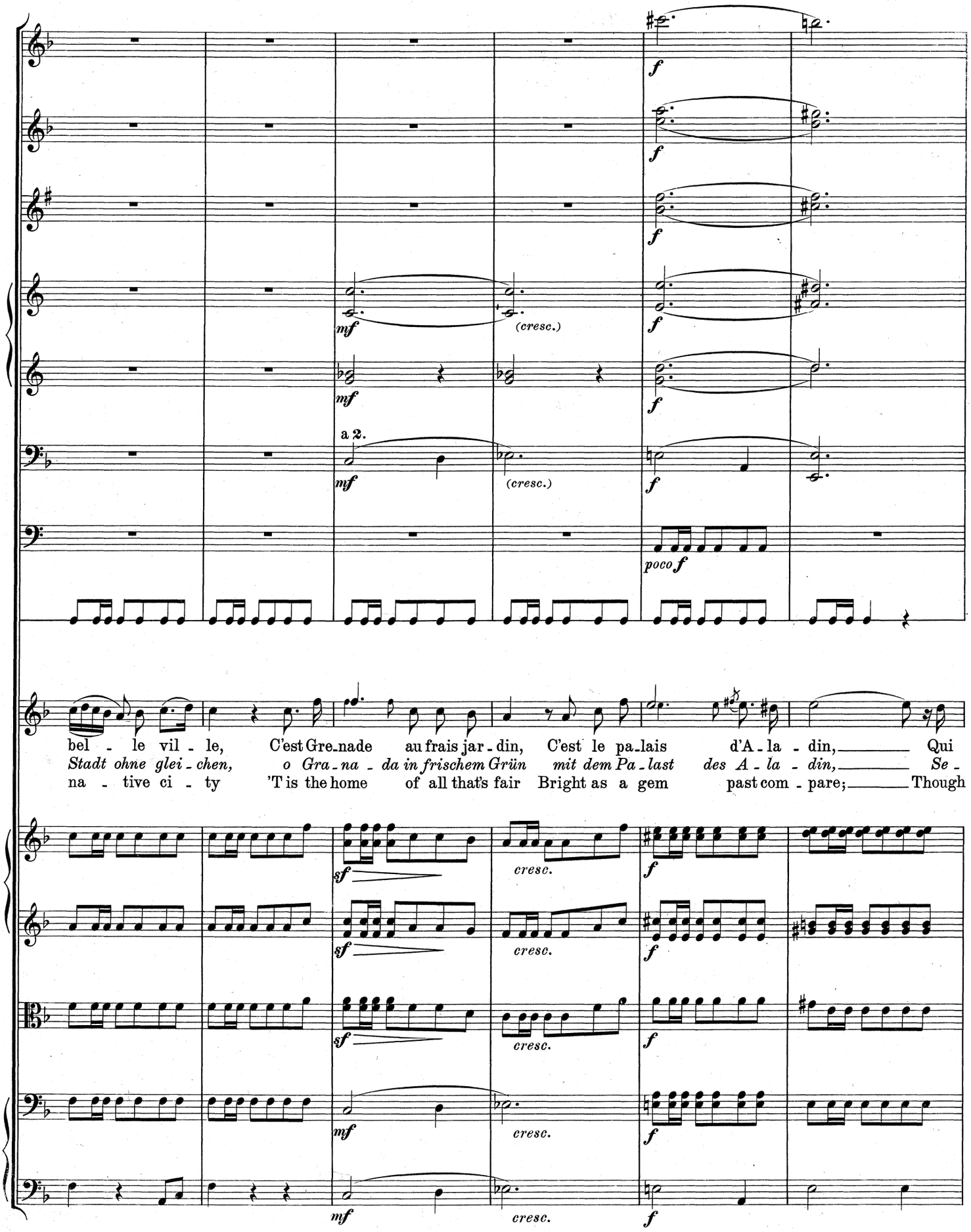
f p simile

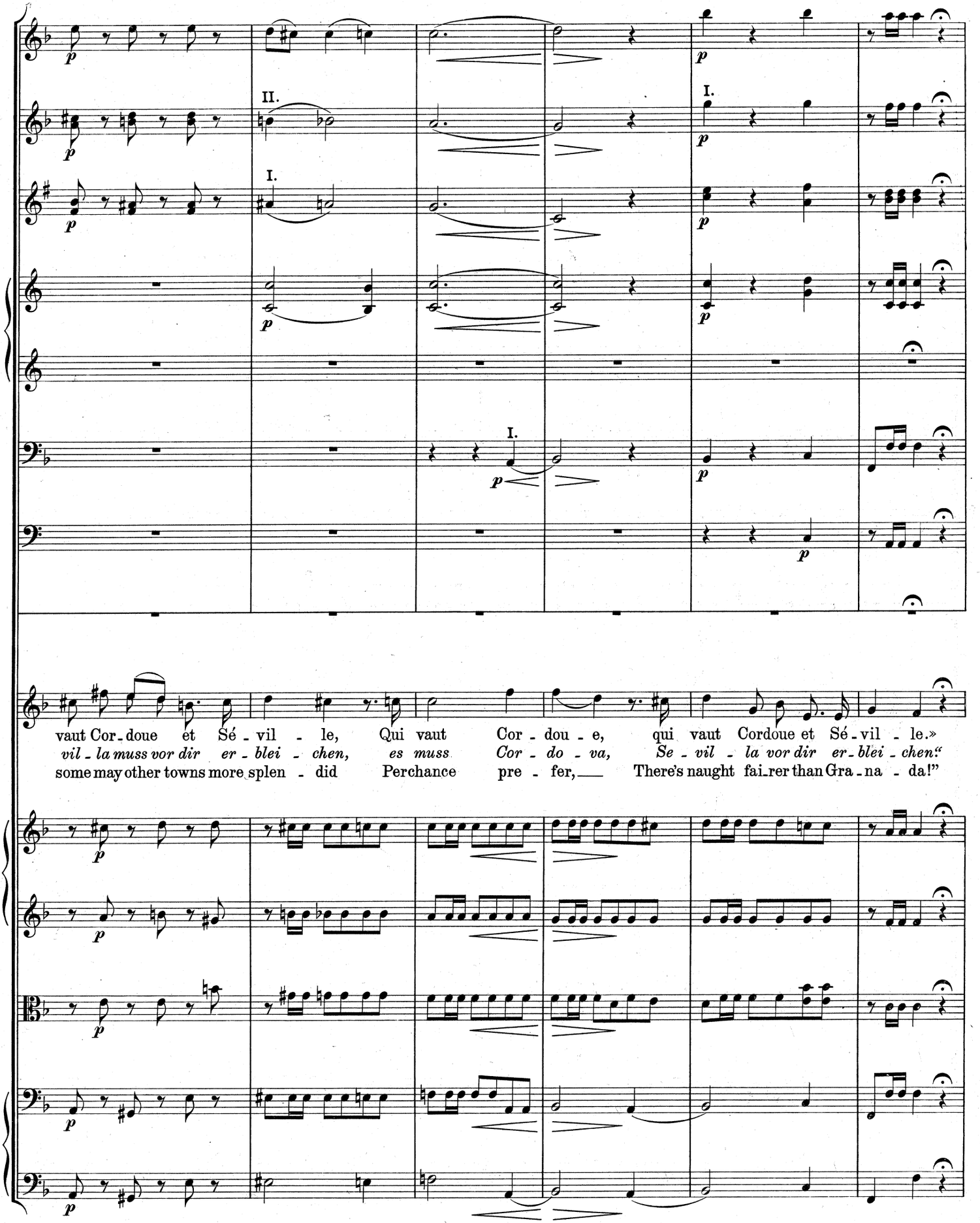
f p simile

f p simile

rit. - - - - - a tempo

5


f
mf
(cresc.)
a 2.
poco f
sf
cresc.
bel - le vil - le, C'est Gre-nade au frais jar - din, C'est le pa-lais d'A - la - din, Qui
Stadt ohne glei - chen, o Gra - na - da in frischem Grün mit dem Pa - last des A - la - din, Se -
na - tive ci - ty 'T is the home of all that's fair Bright as a gem past com - pare; Though


II.
I.
I.
I.
vaut Cor - doue et Sé - vil - le, Qui vaut Cor - dou - e, qui vaut Cordoue et Sé - vil - le.»
vil - la muss vor dir er - blei - chen, es muss Cor - do - va, Se - vil - la vor dir er - blei - chen:"
some may other towns more splen - did Perchance pre - fer,— There's naught fai - rer than Gra - na - da!"

6

un poco meno mosso

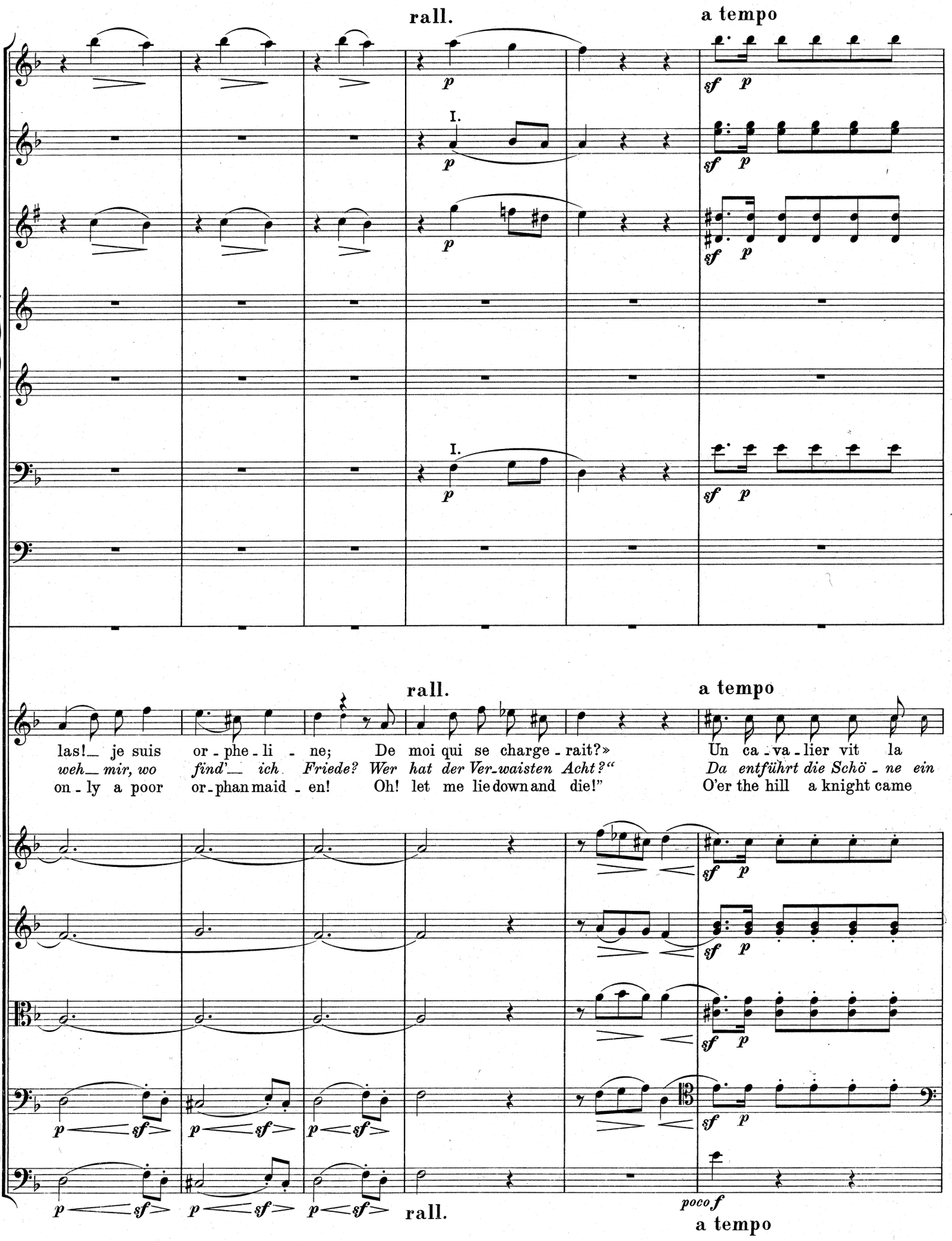
I.

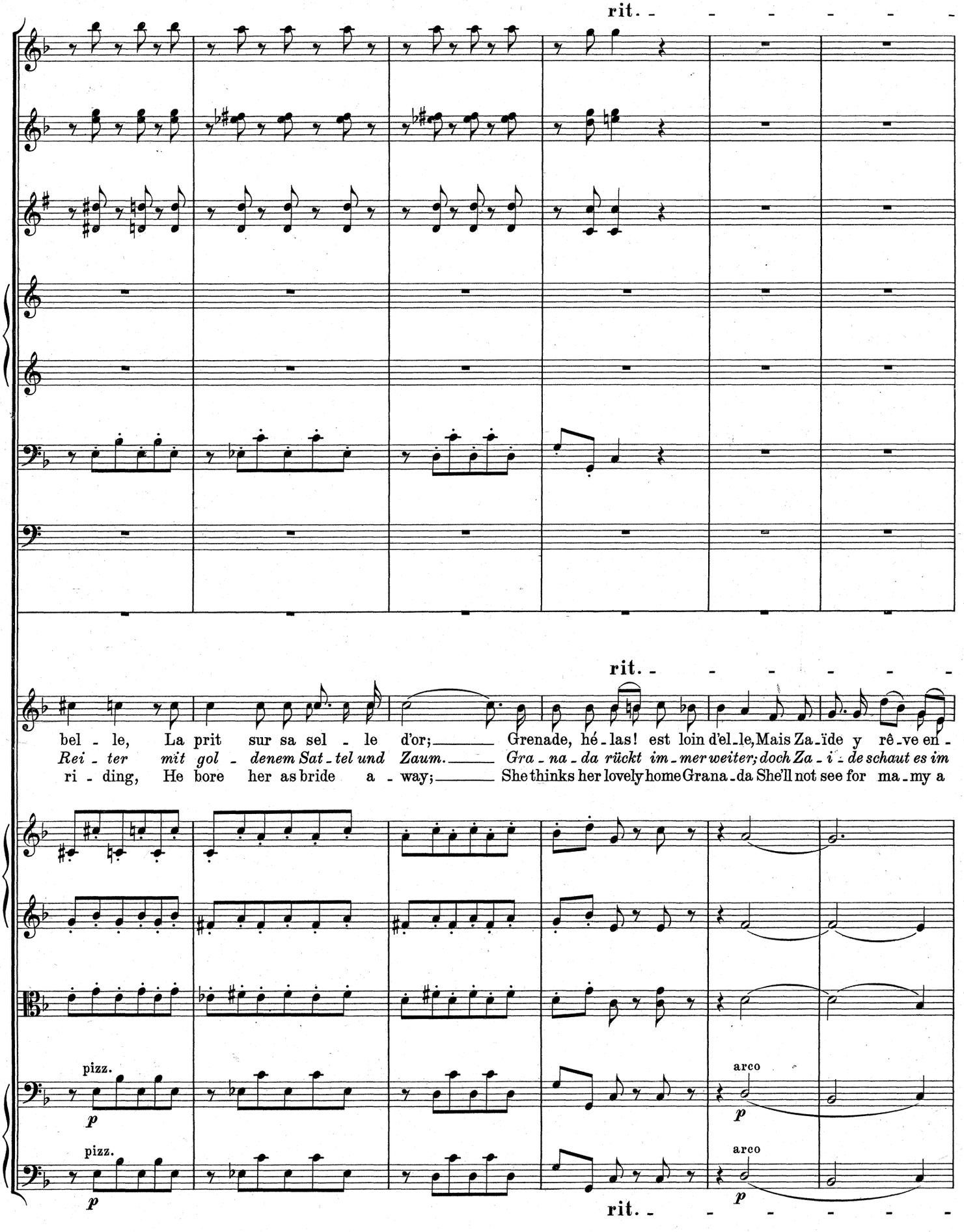
un poco meno mosso

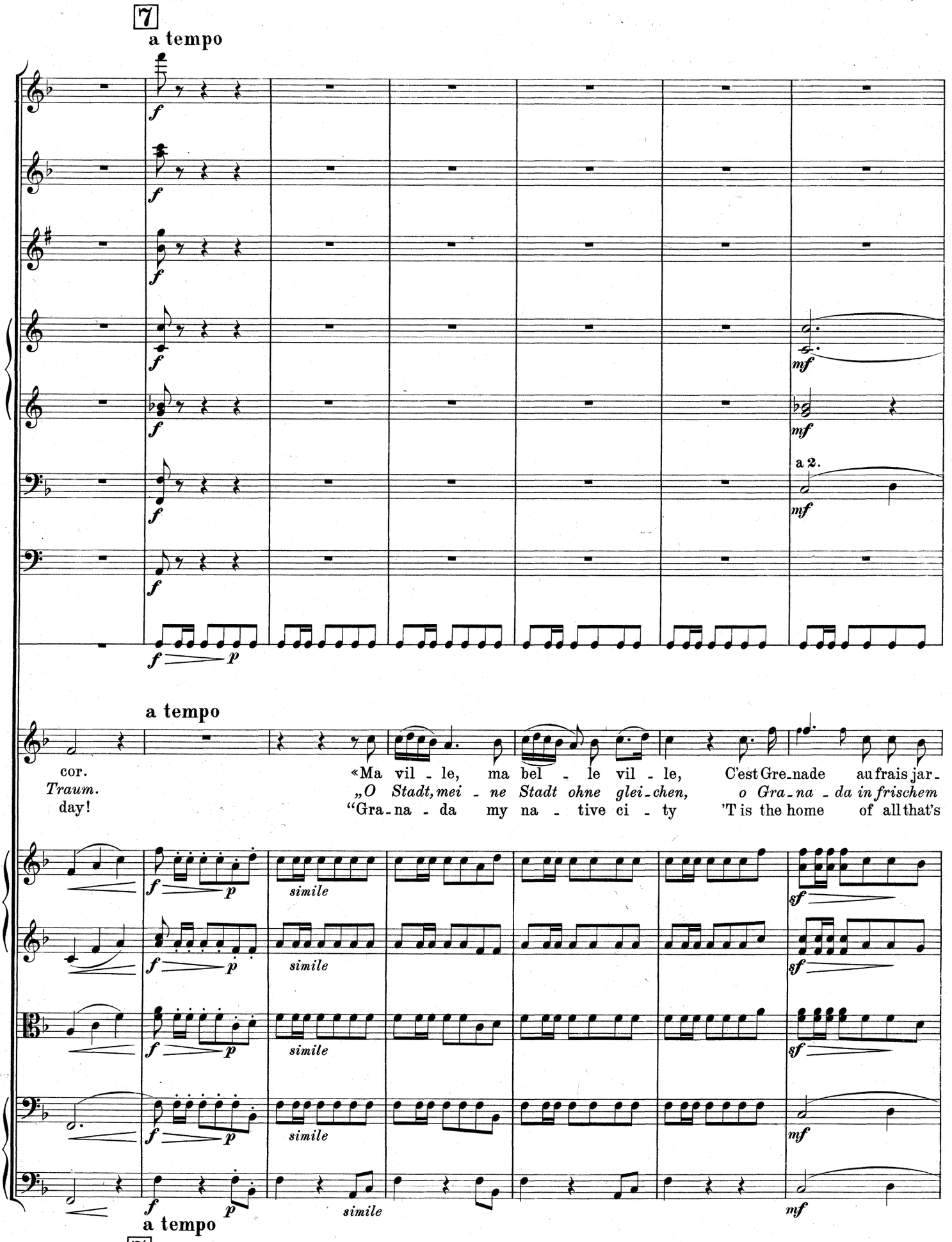
Ce-pen-dant sur la col-li - ne Za-ï - - de à la nuit pleu-rait: «Hé -
Doch am Hü-gel sass Za-i - de, wei-net laut in stil-ler Nacht: „Ach
With a heart all hea-vy-la - den Za-ï-de all the night did sigh: "I'm

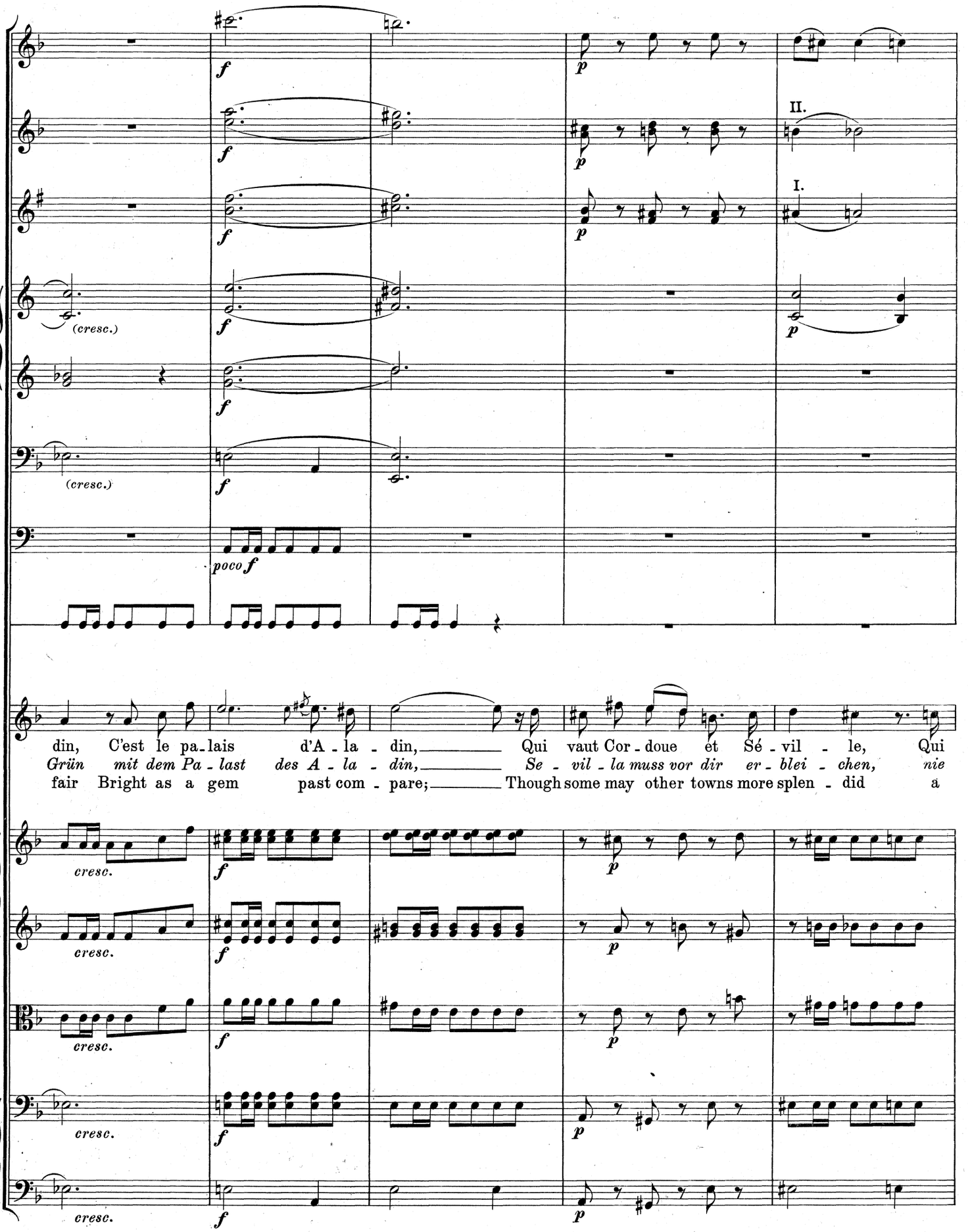
un poco meno mosso

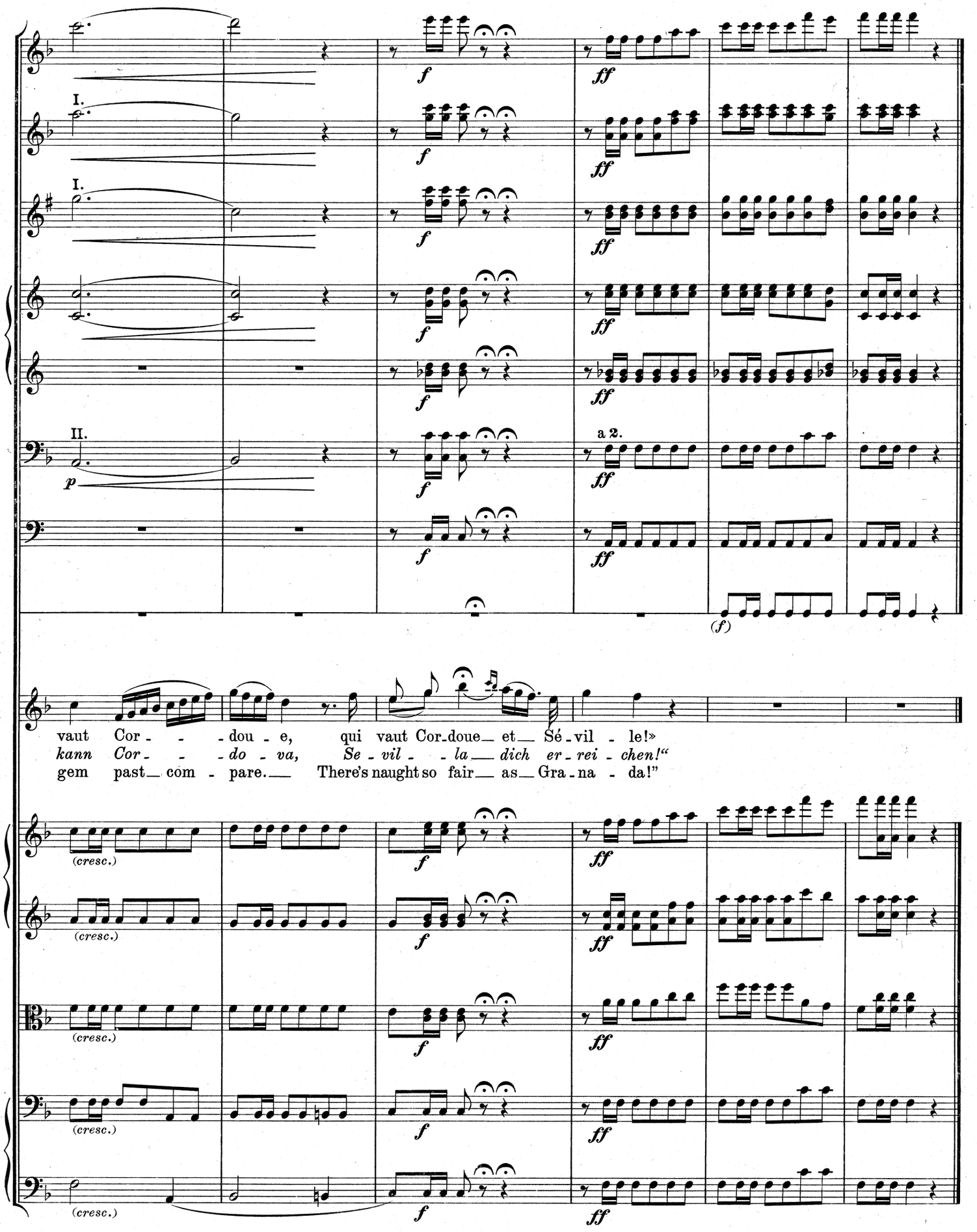
6


rall.
a tempo
I.
I.
las!_ je suis or - phe - li - ne; De moi qui se charge - rait?»
weh_ mir, wo find'_ ich Friede? Wer hat der Ver_waisten Acht?“
on - ly a poor or - phan maid - en! Oh! let me lie down and die!”
Un ca - va - lier vit la
Da entführt die Schö - ne ein
O'er the hill a knight came
rall.
a tempo
poco f


rit.
rit.
bel - le, La prit sur sa sel - le d'or; Grenade, hé - las! est loin d'el - le, Mais Za - ïde y rê - ve en -
Rei - ter mit gol - denem Sat - tel und Zaum. Gra - na - da rückt im - mer weiter; doch Za - i - de schaut es im
ri - ding, He bore her as bride a - way; She thinks her lovely home Grana - da She'll not see for ma - my a
pizz.
p
pizz.
p
arco
p
arco
p
rit.


7
a tempo
f
mf
a 2.
f p
a tempo
cor.
Traum.
day!
«Ma vil - le, ma bel - le vil - le, C'est Gre-nade au frais jar-
„O Stadt, mei - ne Stadt ohne glei-chen, o Gra-na - da in frischem
"Gra-na - da my na - tive ci - ty 'T is the home of all that's
simile
sf
a tempo
7


II.
I.
(cresc.)
(cresc.)
poco f
din, C'est le pa-lais d'A-la-din, Qui vaut Cor-doue et Sé-vil-le, Qui
Grün mit dem Pa-last des A-la-din, Se-vil-la muss vor dir er-blei-chen, nie
fair Bright as a gem past com-pare; Though some may other towns more splen-did a
cresc.
cresc.
cresc.
cresc.
cresc.


I.
I.
II.
a 2.
(f)
vaut Cor - - - dou - e, qui vaut Cor-doue et Sé-vil - le!»
kann Cor - - - do - va, Se - vil - - la dich er - rei - chen!“
gem past com - pare. There's naught so fair as Gra - na - da!”
(cresc.)
(cresc.)
(cresc.)
(cresc.)
(cresc.)